

Metáforas eufemísticas en el campo semántico de los órganos sexuales en esperanto

Jesus Moinhos Pardavila
susomoinhos@gmail.com

Malbela estas la obscena vorto,
kaj ne plezuras mi pri ĝia ĉas'
Libro de Amo

Resumen

En este trabajo analizo la creación de metáforas en el campo semántico de los órganos sexuales en dos obras de la literatura en esperanto. Sería esperable que el campo semántico de los órganos sexuales tuviese las mismas características que otros campos semánticos; sin embargo, su formación se ve condicionada por la presión social. Así, en él tienen un importante papel las metáforas, en las cuales el término en cuestión es sustituido por otro, carente de las connotaciones negativas del término tabuizado.

Palabras claves: esperanto, metáfora, campo semántico, órganos sexuales.

Abstract

In this paper I analyze the creation of metaphors in the semantic field of sexual organs in two works of literature in Esperanto. It would be expected that the semantic field of sexual organs had the same characteristics as other semantic fields; however, its formation is conditioned by social pressure. Thus, metaphors have an important role in it, in which the term in question is replaced by another, lacking the negative connotations of the term tabuizado.

Keywords: Esperanto, metaphor, semantic field, sexual organs.

1. Marco teórico y descripciones relacionadas

El enfoque que he utilizado en el presente trabajo es un estudio de corpus, en el marco teórico de la semántica. He encontrado de suma utilidad el enfoque propuesto por Lakoff y Johnson (1980) y su teoría sobre la metáfora conceptual. Según esta, las metáforas pertenecen a nuestra vida cotidiana y poseen un carácter social y cultural. En ese sentido, las metáforas se pueden formular mediante el esquema 'A es B', lo cual constituye un excelente instrumento de análisis.

En las lenguas étnicas las expresiones y términos que designan los órganos sexuales constituyen un campo semántico fuertemente tabuizado (Kröll 1984: 81). Dichos términos aparecen sustituidos por los términos científicos correspondientes o, en la lengua popular, por eufemismos y disfemismos, casi siempre metafóricos, que en breve espacio de tiempo se vuelven demasiado comunes y, como consecuencia, vulgares. Ello provoca la aparición de nuevos sustitutos eufemísticos y disfemísticos, de modo que el campo semántico de los órganos sexuales presenta una creación constante de metáforas (Coseriu 1977: 94). En dicho contexto, la metaforización constituye un útil recurso de creación de soluciones eufemísticas con diversos grados de proximidad y ambigüedad

con respecto al concepto tabú, y con diferentes grados de capacidad de suavización (Crespo Fernández 2006: 27). Así, es evidente que los términos del esperanto *grotto* 'gruta' y *nigra krizantemo* 'crisantemo negro' no presentan la misma relación con el referente vulva / vagina.

Para la existencia de sinonimia entre los diversos eufemismos y disfemismos debe darse una condición: que sean idénticos en relación con el referente, incluso si algunos aspectos menos importantes son ignorados, ya que dichas diferencias pueden ser neutralizadas en el contexto. Por ejemplo, únicamente es necesario que *klabo* 'cachiporra' y *fluto* 'flauta' hagan referencia al pene, puesto que las diferencias entre ambos objetos no son tomadas en consideración (Seiciuc 2010: 146). Desde ese punto de vista, en el proceso de creación de dichos sinónimos se produce en primer lugar una abstracción, en virtud de la cual un término es escogido mediante la focalización de uno o varios rasgos en común con el referente. Por otra parte, el receptor puede interpretar la metáfora solamente por medio de la exclusión del significado de lengua, cuya *incongruencia* con el contexto indica al receptor el uso de una metáfora (García Cornejo 2002: 149).

Generalmente, las unidades léxicas cultas (cultismos) poseen connotaciones positivas, mientras que los términos jergales y familiares presentan, en numerosas ocasiones, valores negativos. Seiciuc (2010: 157) propone la siguiente clasificación:

- cacofemismo: trivial, vulgar, licencioso
- disfemismo: despreciativo, peyorativo
- eufemismo irónico: peyorativo, irónico
- eufemismo propio: [neutro]
- eufemismo poético: figurado,

y añade que esta clasificación, aunque estable gracias al carácter constante de las connotaciones en las que se basa (dadas por el uso y la tradición), puede cambiar debido a condicionantes de tipo diafásico, diastrático o relativos a la experiencia del hablante.

2. Consideraciones previas e hipótesis

Antes de comenzar el estudio, tuve en consideración los siguientes aspectos:

- 1) en esperanto las diferencias diafásicas no están marcadas de igual modo que en las lenguas étnicas, y probablemente no sea posible encontrar términos vulgares de uso real para los órganos sexuales;
- 2) dicha falta de uso jergal o popular de eufemismos y disfemismos en esperanto pone de relieve la creación literaria como contribución al campo semántico de los órganos sexuales;
- 3) elegiría textos originales, no traducidos, ya que mi interés se dirige a la creación de términos con los condicionantes propios de la comunidad de hablantes de esperanto.

Del mismo modo, esperaba:

- 1) encontrar varias metáforas sobre órganos sexuales en algunos autores;

- 2) poder analizar, clasificar y comparar dichas metáforas según los métodos habituales en los estudios de semántica.

3. Procedimiento

Escogí dos obras de la literatura esperantista, caracterizadas por su lenguaje especialmente rico en metáforas de órganos sexuales y pertenecientes a dos conocidos autores de diferentes períodos: *Libro de Amo* (en español *Libro del amor*, 1965, aunque los *Sekretaj Sonetoj*, esp. *Sonetos secretos*, incluidos en el volumen, aparecieron ya en 1932), de Peter Peneter y Georgo Peterido Peneter (pseudónimos del húngaro Kálmán Kalocsay, 1891-1976) y *Ĉu ŝi mortu tra-fike?* (esp. *¿Debe morir follando?*¹, 1982), de Johán Valano (pseudónimo del suizo Claude Piron, 1931-2008). Seguidamente, recogí todos los términos metafóricos utilizados para los conceptos 'pene' y 'vulva / vagina' en las mencionadas obras. Por último, los clasifiqué siguiendo a Seiciuc (2010), con algunas adaptaciones. Otros autores (Kröll 1984, Zavaglia y Orsi 2007) usan criterios similares en sus respectivos trabajos.

Minnaja & Silfer (2015: 601) mencionan la existencia de más sinónimos de *vulvo* 'vulva' (un total de doscientos sesenta) en Piĉ (1995). En el presente estudio no los incluyo por tratarse de una relación de propuestas sin uso efectivo en textos; muchas son simples variantes morfológicas de otras, presentadas con el objetivo de engrosar la lista. Por otra parte, en otros libros de tema erótico, como *Specimene* (1960), de Henri Beaupierre, no encontré ningún término que pudiese ser objeto de estudio. El poemario de Evo Sveti Vrag (2002), pseudónimo de Marjorie Boulton según Minnaja (2014) y Minnaja & Silfer (2015: 294), es un libro de difícil acceso; no obstante, he recogido algunos términos procedentes de él.

4. Resultado y discusión

Indico la aparición en las obras de Kalocsay y Piron con K y P voladas, respectivamente. Incluyo también algunos términos de Evo Sveti Vrag, que marco con una S, y uno de Benoît Philippe, con una B.

Metáforas	Unidades léxicas
Vegetales	<i>floro</i> ^K 'flor', <i>granato</i> ^K 'granada', <i>kaliko</i> ^K 'cáliz', <i>korolvazo</i> ^K 'recipiente formado por la corola', <i>rozo</i> ^K 'rosa', <i>nigra krizantemo</i> ^K 'crisantemo negro'
Animales	<i>konko</i> ^K 'concha'
Lugares geográficos	<i>anfrakto</i> ^K 'anfractuosidad', <i>delto</i> ^K 'delta', <i>fonto</i> ^K 'fuente', <i>grotto</i> ^K 'cueva', <i>puto</i> ^K 'pozo'
Recipientes	<i>am-amforo</i> ^K 'ánfora del amor', <i>nesto</i> ^K 'nido', <i>pokalo</i> ^S 'copa', <i>Sankta Grajlo</i> ^S 'Santo Grial', <i>tiglo</i> ^K 'crisol', <i>vazo ambrozia</i> ^K 'vasija de ambrosía'
Aberturas	<i>am-koridoro</i> ^P 'pasadizo del amor', <i>amringeto</i> ^K 'anillito del amor', <i>ingo</i> ^{KS} 'vaina', <i>pordeto</i> ^P 'puertecita', <i>pordino</i> ^P 'puerta femenina', <i>pordo</i> ^K 'puerta', <i>truo</i> ^K 'agujero', <i>ŝakto</i> ^K 'pozo de una mina'
Hendiduras	<i>fendeto</i> ^K 'pequeña hendidura', <i>vundo</i> ^K 'herida'
Órganos anatómicos	<i>buŝeto</i> ^K 'boquita'
Términos ambiguos	<i>centro</i> ^K 'centro'

Otros	<i>buduario</i> ^K 'tocador', <i>premejo</i> ^P 'lugar donde se presiona o comprime algo', <i>kaptilo</i> ^S 'trampa'
-------	---

Tabla 1. Metáforas para los conceptos 'vulva / vagina'

Metáforas	Unidades léxicas
Vegetales	<i>bananeto</i> ^P 'bananita', <i>mango</i> ^K 'mango', <i>paradiza frukto</i> ^K 'fruta del Paraíso', <i>stameno</i> ^K 'estambre', <i>spiko</i> ^K 'espiga'
Animales	<i>abelo</i> ^S 'abeja', <i>am-serpento</i> ^K 'serpiente del amor', <i>besto</i> ^P 'animal', <i>birdo</i> ^K 'pájaro', <i>serpento</i> ^P 'serpiente'
Alimentos	<i>kolbaseto</i> ^P 'salchicha', <i>vermicelo</i> ^K 'fideo' (aplicado al pene de un niño)
Armas	<i>ampafilo</i> ^P 'pistola del amor', <i>armilo</i> ^P 'arma', <i>ĉano</i> ^K 'cañón de escopeta', <i>glavo</i> ^K 'espada', <i>klabo</i> ^K 'cachiporra', <i>lanco</i> ^K 'lanza', <i>pafilo</i> ^P 'pistola', <i>Sankta Lanco</i> ^S 'Santa Lanza'
Instrumentos musicales	<i>fluto</i> ^{KP} 'flauta'
[Otros] instrumentos o herramientas	<i>akvotubo</i> ^K 'manguera', <i>amdonilo</i> ^P 'instrumento que proporciona amor', <i>amilo</i> ^P 'instrumento de amor', <i>amkompaso</i> ^K 'brújula del amor', <i>am-uz-ilo</i> ^P 'instrumento de amor para usar' (juego de palabras con <i>amuzilo</i> 'divertimiento', 'juguete'), <i>aspergilo</i> ^K 'aspersor', <i>fekundilo</i> ^P 'instrumento fecundador', <i>ilo</i> ^P 'herramienta', <i>najlo</i> ^K 'clavo', <i>sago</i> ^K 'flecha', <i>seksumilo</i> ^P 'instrumento para hacer el amor', <i>semdonilo</i> ^P 'herramienta sembradora', <i>ŝprucigilo</i> ^P 'salpicador', <i>teleskopo</i> ^P 'telescopio', <i>torĉo</i> ^K 'antorcha', <i>tubo</i> ^K 'tubo', <i>vergo</i> ^K 'verga', <i>viv-fuŝilo</i> ^P 'chafavidas', <i>vojmontrilo</i> ^P 'letrero indicador de caminos', <i>voluptilo</i> ^P 'instrumento de lascivia'
Varas	<i>fosto</i> ^K 'jamba' o 'pilar', <i>glor' kolona</i> ^K 'gloria de columna', <i>paliso</i> ^{KP} 'estaca', <i>pilastro</i> ^P 'pilastra', <i>plezurstango</i> ^P 'vara del placer', <i>sceptro</i> ^B 'cetro', <i>stango</i> ^{KP} 'vara'
Órganos anatómicos	<i>cicego vira</i> ^K 'gran pezón masculino', <i>honto abdomena</i> ^K 'vergüenza abdominal', <i>karno</i> ^K 'carne', <i>rostro</i> ^P 'trompa', <i>vosto</i> ^K 'rabo'
Términos mitológicos o religiosos	<i>gnomo</i> ^K 'gnomo', <i>unuokulo</i> ^K 'cíclope'
Personificaciones	<i>bubeto</i> ^P 'niñito', <i>bubo</i> ^K 'niño', <i>Hanibalo</i> ^K 'Aníbal'
Objetos viriles	<i>la plej vira korpero</i> ^P 'el pedazo más viril del cuerpo', <i>vira amuleto</i> ^K 'amuleto viril', <i>vira ilo</i> ^P 'herramienta viril', <i>virajo</i> ^P 'cosa de hombre', <i>vireco</i> ^P 'masculinidad', <i>vir-emblemo</i> ^K 'emblema de hombre'
Términos ambiguos	<i>afero</i> ^P 'cosa', <i>aĵo</i> ^P 'cosa', <i>elstarajo</i> ^P 'prominencia', <i>starajo</i> ^P 'elevación'
Términos cultos	<i>faluso</i> ^P 'falo', <i>lingamo</i> ^K 'lingam', <i>membro</i> ^P 'miembro', <i>organo</i> ^P 'órgano', <i>peniso</i> ^P 'pene', <i>virorgano</i> ^K 'órgano viril'
Otros	<i>alpendaĵo</i> ^P 'colgajo', <i>butoneto</i> ^P 'botoncito' (aplicado a un pene pequeño), <i>erectaĵo</i> ^P 'cosa erecta', <i>fenomenaĵo</i> ^P 'fenómeno' (aplicado a un pene grande), <i>karajo</i> ^P 'cosa querida', <i>karuleto</i> ^P 'queridín', <i>ornamaĵo</i> ^P 'adorno' o 'joya', <i>pendaĵeto</i> ^P 'colgajillo', <i>plej-intimaĵo</i> ^P 'la cosa más íntima', <i>trezoreto</i> ^P 'tesorito'

Tabla 2. Metáforas para el concepto 'pene'

Naturalmente, cabrían otras categorías, ya que, como se verá a continuación, muchos de los términos son susceptibles de ser analizados desde varios puntos de vista. Por otra parte, es posible realizar divisiones diferentes; por ejemplo, atendiendo a metáforas cromáticas y más generales, tenemos 'la vulva / vagina es un objeto rojo / expuesto / evidente' (*floro* 'flor', *granato* 'granada', *rozo* 'rosa', *tiglo* 'crisol', *vundo* 'herida') y 'la vulva / vagina es un objeto negro / oculto / misterioso' (*groto* 'cueva', *nigra krizantemo* 'crisantemo negro', *puto* 'pozo', *truo* 'agujero', *ŝakto* 'pozo de una mina').

Además de los vocablos mencionados, en las obras estudiadas figuran términos metafóricos para los conceptos 'clítoris' (*ĝubutoneto*^P 'botoncito del placer', *liliputo*^K 'liliput'), 'labio' (*karn-petalo*^S 'pétalo de carne') y 'testículos / escroto' (*pilkosako*^P 'saco de las pelotas', *ĉurejo*^K 'almacén de lefa'; este último es un cacofemismo).

En el corpus destaca la existencia de un número mayor de metáforas de los órganos sexuales masculinos que de las referentes a los órganos sexuales femeninos. También cabe señalar el hecho de que entre las primeras se encuentran con más frecuencia casos de términos humorísticos, como *am-uz-ilo* 'instrumento de amor para usar' o *unuokulo* 'cíclope', mientras que entre las metáforas de 'vulva / vagina' abundan más los diminutivos, como *amringeto* 'anillito del amor', *fendeto* 'pequeña hendidura' o *buŝeto* 'boquita'. Algunos términos están moldeados sobre vocablos de otras lenguas, como *karajo* 'cosa querida', que recuerda al *carajo* del español, lengua que Piron conocía bien y de la que fue traductor profesional.

Las metáforas conceptuales del tipo 'el pene es un arma' existían ya en latín, y se extenderán posteriormente a las lenguas románicas. También 'el pene es un ojo' aparece en las lenguas latinas, al menos en períodos antiguos, como en el gallegoportugués medieval *olho*, *olho de boi*, *olho de cabra* (Montero Cartelle 1996: 318); se trata de una de las metáforas presentes en *unuokulo* 'cíclope', al lado de la metáfora 'el pene es un ser mitológico'. Frecuentemente, los nombres de animales son significantes en metáforas de órganos sexuales; por ejemplo, en portugués el pene recibe denominaciones populares como *besugo*, *grilo* 'grillo', *lagarto*, *passarinho* 'pajarito', *peru* 'pavo', *minhoca* 'lombriz' o *pi(n)to* 'pollito' (Kröll 1984: 83 y Moura 2014: 10); el español *polla* y el rumano *pulă* son herederos directos del latín *PULLA* 'pollita' y también 'pene' (Corominas & Pascual 1997). En esperanto encontramos *abelo* 'abeja', *birdo* 'pájaro', *serpento* 'serpiente', *am-serpento* 'serpiente del amor' y el término general *besto* 'animal'. Por otra parte, la metáfora conceptual 'la vulva es una concha' existe también en otras lenguas, como en español argentino, en portugués (Benavente Jareño 1997) y en japonés (Gill 2007: 140); en el corpus analizado también aparece *konko* 'concha'.

El uso de términos de uso general (o *expresiones vagas*, como dice Kröll 1984: 81) constituye un medio de uso frecuente con el objetivo de evitar la mención explícita del término tabú. Havers (1946: 70, en Montero Cartelle 1996: 310) llama *huida por generalización* a dicho uso con finalidad eufemística de términos generales, propio de la lengua coloquial, aunque también presente en la lengua literaria (ya sea como reflejo de la lengua hablada o como recurso propio). Son ejemplos de este tipo de términos las voces *centro* 'centro', *afero* 'cosa', *aĵo* 'cosa', *elstarajo* 'prominencia' y *starajo* 'elevación'.

La *fuerza eufemística*, es decir, la capacidad de suavización que tiene una metáfora, depende de las categorías conceptuales en las que se encuentra (Crespo 2006: 37). Por ejemplo, en *paliso* 'estaca' encontramos la metáfora 'el pene es una vara', mientras que en *Hanibalo* 'Aníbal' tenemos otra, 'el pene es una personificación'. Ambos términos designan el mismo concepto tabú, pero el primero exige un esfuerzo de interpretación menor por parte del receptor, y sería más fácilmente aceptable por cuanto es más convencional. No en vano *paliso*, al igual que *stango* 'vara', es usada por los dos principales autores presentes en el corpus.

5. Conclusiones

Algunas obras literarias escritas en esperanto presentan una gama especialmente rica de metáforas para conceptos relativos a los órganos sexuales. Dichas metáforas pueden ser clasificadas en categorías análogas a las del lenguaje coloquial de muchas lenguas étnicas; no se basan en la ocurrencia de los autores, sino que están ancladas en conceptos comunes a varias sociedades. Cabe pensar que el fin de estos eufemismos literarios es doble: por un lado, un fin puramente poético, es decir, la variedad en los significantes y el uso del humor; por otro lado, esta propuesta de abundantes sinónimos en el campo semántico de los órganos sexuales acerca al esperanto a la realidad existente en las lenguas étnicas.

Referencias bibliográficas

1. Fuentes primarias

- Baupierre, Henri. 1962. *Specimene*. La Laguna: J. Régulo.
- Peneter, Peter; Peneter, Georgo Peterido. 1965. *Libro de Amo*. Byblos.
- Philippe, Benoît (red.). 1984. *Glaŭka lum'*. *Geja antologio*. Viena: Pro Esperanto. 32.
- Sveti Vrag, Evo. 2002 [1954]. *La sekreta psiko*. Saarbrücken: Edition Iltis.
- Valano, Johán. 1982. *Ĉu ŝi mortu tra-fike?* Antverpeno – La Laguna: Stafeto.

2. Fuentes secundarias

- Benavente Jareño, Pedro 1997: *Diccionario de sinónimos da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Corominas, Joan; Pascual, José A. 1997. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (Cuarta reimpresión).
- Coseriu, Eugenio. 1977. La creación metafórica en el lenguaje. En E. Coseriu, *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos, pp. 67-102.
- Crespo Fernández, Eliecer. 2006. Metaphor in the Euphemistic Manipulation of the Taboo of Sex. *BABEL-AFIAL* 15: 27-42.
- García Cornejo, Rosalía. 2002. Los nombres de los órganos sexuales en el *Retrato de la loçana andaluza* (F. Delicado): La creación metafórica. *Res Diachronicae* 1: 148-158.
- Gill, Robin D. 2007. *The Woman without a Hole - & Other Risky Themes from Old Japanese Poems*. Florida: Paraverse.

- Havers, Wilhelm. 1946. *Neure Literatur zuni Sprachtabu*. Wien: Akademie der Wissenschaften, Rudolf M. Rohrer.
- Kröll, Heinz. 1984. *O Eufemismo e Disfemismo no Português Moderno*. Lisboa: Instituto de Língua e Cultura Portuguesa.
- Lakoff, Georges; Johnson, Mark. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Minnaja, Carlo. 2014. Gratulojn dojenino! *Literatura Foiro* 270: 177-179.
- Minnaja, Carlo; Silfer, Giorgio. 2015. *Historio de la Esperanta Literaturo*. La Chaux-de-Fonds: kooperativo de Literatura Foiro.
- Montero Cartelle, Emilio. 1996. Pene: Eufemismo y disfemismo en gallego medieval. *Verba* 23: 307-336.
- Moura, Tatiane Gomes de. 2014. *As metáforas conceptuais utilizadas em textos que abordam o tema sexo*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba.
- Piê, Karolo. 1995. Esperanta Parnaso populara ab Catullus ĝis Schwartz. En *La interna vivo de Esperanto*. Saarbrücken: Iltis, pp. 278-279.
- Seiciuc, Lavinia. 2010. *Tabú lingüístico y eufemismo*. Suceava: Editura Universităţii "Stefan cel Mare".
- Zavaglia, Claudia; Orsi, Vivian. 2007. Léxico erótico-obsceno em italiano e português: algumas considerações. *Tradução e Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores* 16: 38-45.

Nota

- ¹ Hay un juego de palabras en el título. El guión nos aclara el significado, que sería ambiguo si no lo llevase; en ese caso, podría significar también 'Debe morir en [accidente de] tráfico?'